**Доминик Ардженто**

**Six Elizabethan Songs – Шесть Елизаветинских Песен**

**для сопрано (тенора) и барочного ансамбля**

(флейта, гобой, клавесин, скрипка и виолончель)

**(1962)**

**1. Spring – Весна**

стихи Томаса Нэша (Thomas Nashe, 1567 - 1601)

|  |  |
| --- | --- |
| Spring, the sweet Spring,  is the year's pleasant king;  Then blooms each thing,  then maids dance in a ring,  Cold doth not sting,  the pretty birds do sing,  Cuckoo, jug-jug, pu-we,  to-witta-woo!  The palm and may  make country houses gay,  Lambs frisk and play,  the shepherds pipe all day,  And we hear aye  birds tune this merry lay,  Cuckoo, jug-jug, pu-we,  to-witta-woo!  The fields breathe sweet,  the daisies kiss our feet,  Young lovers meet,  old wives a-sunning sit,  In every street  these tunes our ears do greet,  Cuckoo, jug-jug, pu-we,  to-witta-woo!  Spring! The sweet Spring! | Весна к нам стремится –  Природы царица,  Цветущие лица,  Танцуют девицы,  И холод не злится,  И щёлкают птицы -  Ку-ку, жуг-жуг, пу-ви,  ту-витта-ву!  Вот вербы цветут,  Украсив приют,  Ягнята снуют,  Пастушеский гуд,  И птицы не ждут –  Баллады поют,  Ку-ку, жуг-жуг, пу-ви,  ту-витта-ву  Поля на парах,  Гирлянды в ногах,  Кто любит – в кустах,  Кто стар – на скамьях,  Веселья размах  Трезвонит в ушах,  Ку-ку, жуг-жуг, пу-ви,  ту-витта-ву!  Весна, прелестная Весна!  Перевод А.В. Лукьянова |

**2. Sleep – Сон**

стихи Сэмюэла Дэниэла (Samuel Daniel, 1562 - 1619)

|  |  |
| --- | --- |
| Care-charmer Sleep, son of the sable Night,  Brother to Death, in silent darkness born,  Relieve my anguish and restore thy light,  With dark forgetting of my cares, return;  And let the day be time enough to mourn  The shipwreck of my ill-adventur'd youth:  Let waking eyes suffice to wail their scorn,  Without the torment of the night's untruth.  Cease, dreams, th' images of day-desires  To model forth the passions of the morrow;  Never let rising sun approve you liars,  To add more grief to aggravate my sorrow.  Still let me sleep, embracing clouds in vain;  And never wake to feel the day's disdain.  \*\*\* | Волшебник Сон, дитя собольей Ночи,  И Смерти брат, рождённый в тишине,  Дай отдохнуть, сомкни скорее очи,  И скрой заботы в мрачной пелене.  Лишь днём позволь скорбеть печально мне  О юности, погибшей в злоключеньях.  Без мук обмана ночи, не во сне,  Позволь глазам оплакать их презренье.  Ночные слепки всех земных желаний,  О, сны мои, отриньте страсти дня.  Но вас, лгунов, с рассветом ждёт изгнанье,  Коль вы печалить станете меня.  Позволь заснуть в тумане вечных снов,  Не чувствуя как день ко мне суров.  Перевод А.В. Лукьянова |
| Заботливый маг сон, сын непроглядной Ночи,  Брат Смерти, порождённый в тишине немой,  Облегчи заточенье мне и света дай источник;  Так сделай, чтобы темнота забыла мир людской.  Позволь же только дню быть временем для скорби  По кораблекрушению авантюристской младости моей:  И пробудившиеся очи плакали бы только  Без муки лживой ночи над бедой своей.  Останови мечтанья, лишь отраженья в зеркале всех прихотей дневных,  Чтобы увидеть страсти завтрашнего дня уже сегодня,  Не позволяй небесному светилу никогда задумок одобрять твоих,  Чтобы мою печаль до края переполнить горем;  Но все же, облака обняв напрасно, я буду спать,  И никогда, мой Сон, прошу тебя, меня не пробуждать.  Перевод Ирины Забродиной |  |

**3. Winter – Зима**

Стихи У. Шекспира (William Shakespeare, 1564 - 1616),

|  |  |
| --- | --- |
| When icicles hang by the wall  And Dick the shepherd blows his nail,  And Tom bears logs into the hall,  And milk comes frozen home in pail;  When blood is nipt and ways be foul,  Then nightly sings the staring owl:  Tu-who!  Tu-whit! Tu-who! -- A merry note!  While greasy Joan doth keel the pot.  When all aloud the wind doth blow,  And coughing drowns the parson's saw,  And birds sit brooding in the snow,  And Marian's nose looks red and raw;  When roasted crabs hiss in the bowl  Then nightly sings the staring owl:  Tu-who!  Tu-whit! Tu-who! -- A merry note!  While greasy Joan doth keel the pot.  \*\*\* | Когда сосульки висят на стене  И Дик-пастух дышит на замерзшие пальцы  А Том дрова приносит в зал  И мерзнет молоко в ведре  И стынет кровь, и на дорогах грязь  Тогда нахохленная сова поет колыбельные  Ту-ху  Ту-фьюить, ту-ху (примечание: весёлая мелодия, точнее – пение птицы)  Пока чумазая Иоанна трёт дно котелка  Когда во весь голос дует ветер  И кашель заглушает слова пастора  И птицы сидят нахохлившись в снегу  И нос Марьяны красный и больной  Когда жареные дикие яблоки шипят в миске  Тогда нахохленная сова поёт колыбельные  Ту-ху  Ту-фьюить, ту-ху  Пока чумазая Иоанна трёт дно котелка  Перевод Т. Тимакиной |
| Когда в сосульках сеновал,  ‎И дуют в руки на дворе,  И Том дрова приносит в зал,  ‎И мерзнет молоко в ведре,  И стынет кровь, и всюду грязь,  Заводит сыч, во тьму вперясь:  ‎Ту-гу!  Ту-ит, ту-гу! Ну и певун!  Вся в сале, Анна трёт чугун.  Когда от кашля прихожан  ‎Не слышно пасторовых слов,  И птицы хохлятся в буран,  ‎И у Марьяны нос багров,  И прыщут груши в кипятке,  Заводит филин вдалеке:  ‎Ту-гу!  Ту-ит, ту-гу! Ну и певун!  Вся в сале, Анна трёт чугун.  Перевод Б.Л. Пастернака  \*\*\* | Давно в печи потух огонь,  Как зубы стекла выбиты.  И замерзает самогон  Наполовину выпитый.  Сегодня врезали всерьез:  Зима — она не лето!  И потому Марусин нос  Почти что фиолетов.  Молоть сподручно чепуху,  Не шевеля извилиной:  Кричит петух: «Хухуреху!»,  Кося под ухи филина.  Устав, Иванушка прилег  Головушкой на край стола...  Анюта, драя котелок,  Уже три раза падала.  Пугливой стайкой от бабца  Шарахаются мысли.  Лишь сопли с бледного лица  Сосульками повисли.  Вольный перевод Арсения Платта |
| Когда сосульки до земли,  В сенях застыло молоко,  Пастух кукует на мели,  Зимой в деревне нелегко,  Метель бушует, гололёд,  Сипуха под стрехой поёт:  Ту-ху… Ей вторит ветра гул,  Пока жена скоблит чугун.  Когда до церкви не дойдёшь,  И гонит всех домой мороз,  И птицам голод невтерпёж,  И дочка трёт сопливый нос,  Из печки яблоки, как мёд,  Сипуха под стрехой поёт:  Ту-ху… Ей вторит ветра гул,  Пока жена скоблит чугун.  Перевод Бориса Булатова |  |

**4. Dirge – Погребальная песнь**

Стихи У. Шекспира

|  |  |
| --- | --- |
| And in sad cypress let me be laid;  Fly away, fly away, breath;  I am slain by a fair cruel maid.  My shroud of white, stuck all with yew,  O prepare it!  My part of death, no one so true  Did share it.  Not a flower, not a flower sweet,  On my black coffin let there be strown;  Not a friend, not a friend greet  My poor corpse, where my bones shall be thrown:  Lay me, O where  Sad true lover never find my grave,  To weep there! | Прилетай, прилегай, смерть,  Пусть меня обовьют пеленой;  Угасай, угасай, твердь,  Я убит бессердечной красой.  Мой саван тисовой листвой  Изукрасьте.  Я встречу смертный жребий свой,  Как счастье.  Без цветов, без цветов, так,  Только в чёрном гробу схороня,  Без друзей, без друзей, в мрак,  Не простясь, опустите меня.  В могиле дайте мне лежать  Уединённой,  Чтоб не пришел над ней рыдать  Влюблённый".  Перевод М.А. Лозинского |

**5. Diaphenia – Диафения**

Стихи предположительно Генри Констэбла (Henry Constable, 1562 - 1613),

|  |  |
| --- | --- |
| Diaphenia, like the daffadowndilly,  White as the sun, fair as the lily,  Heigh ho, how I do love thee!  I do love thee as my lambs  Are belovèd of their dams:  How blest were I if thou would'st prove me.  Diaphenia, like the spreading roses,  That in thy sweets all sweets encloses,  Fair sweet, how I do love thee!  I do love thee as each flower  Loves the sun's life-giving power;  For dead, thy breath to life might move me.  Diaphenia, like to all things blessèd,  When all thy praises are expressèd,  Dear joy, how I do love thee!  As the birds do love the spring,  Or the bees their careful king, --  Then in requite, sweet virgin, love me! | Диафения! Ты словно солнце 'ясна,  Ты словно лилия прекрасна!  Всем сердцем я тебя люблю!  Люблю так сильно, как своих ягнят  Овечки любят и хранят!  Поверь! Любовь я докажу свою!  Ты розу сладкую собой являешь,  И аромат цветов всех источаешь,  Цветок прекрасный, я так люблю тебя,  Как любой цветок, солнца желает,  Что цветочек к жизни пробуждает!  И если я умру — ты взглядом оживишь меня!  Диафения! Ты божья благодать!  И как тебя не восхвалять!  Ты мой восторг! Я так люблю тебя!  Люблю, как Весну птицы обожают,  Как пчёлки свою Царицу почитают!  О, дева сладкая, и ты люби меня!  Перевод А.Л. Горшкова |

**6. Hymn – Гимн**

Стихи Бена Джонсона (Ben Jonson, 1572 - 1637)

|  |  |
| --- | --- |
| Queen and huntress, chaste and fair,  Now the sun is laid to sleep,  Seated in thy silver chair,  State in wonted manner keep:  Hesperus entreats thy light,  Goddess excellently bright.  Earth, let not thy envious shade  Dare itself to interpose;  Cynthia's shining orb was made  Heav'n to clear when day did close;  Bless us then with wishèd sight,  Goddess excellently bright.  Lay thy bow of pearl apart,  And thy crystal shining quiver;  Give unto the flying hart  Space to breathe, how short so-ever:  Thou that mak'st a day of night,  Goddess excellently bright.  \*\*\* | Королева – светло лоно -  Солнце село на покой.  Ты сидишь в сребристом троне  В позе манящей такой.  Геспер просит больше света  Божеству, что краше нету.  Не бросай, земля, ей тень,  Не посмей даже мешать,  На покой улегся день.  Будет Цинтия сиять.  Одари же ярким светом,  Божество, что краше нету.  Лук тебе стесняет грудь,  Отложи колчан и пику,  Дай оленю отдохнуть.  Пусть вздохнёт, хотя б на миг он.  Воссияй же до рассвета,  Божество, что краше нету.  Перевод Валентина Савина |
| Час царице воссиять!  Феб на отдых отошел,  Так войди в чертог и сядь  На серебряный престол.  Как ты Гесперу мила,  Превосходна и светла!  Гея, зависть отгони,  Тенью твердь не заслоняй:  Чистой Цинтии огни  Озарят небесный край —  Ждем, чтоб свет она лила,  Превосходна и светла.  Лук жемчужный и колчан  Ненадолго позабудь  И оленю средь полян  Дай хоть малость отдохнуть;  День в ночи ты создала,  Превосходна и светла!  Перевод В. Рогова |  |